

日语视听说系列丛书

看日剧 学日语

徐萍飞 主编



復旦大學出版社

日语视听说能力训练丛书

看日剧学日语

主编 徐萍飞 王静波 小池生贵(日)

復旦大學 出版社

图书在版编目(CIP)数据

看日剧学日语/徐萍飞主编. —上海:复旦大学出版社,2011.7
ISBN 978-7-309-07999-9

I. 看… II. 徐… III. 日语-自学参考资料 IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 040549 号

看日剧学日语

徐萍飞 主编

责任编辑/黄昌朝

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

上海申松立信印刷有限责任公司

开本 787×960 1/16 印张 18.5 字数 301 千

2011 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

印数 1—4 100

ISBN 978-7-309-07999-9/H·1669

定价:32.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

前 言

兴趣是最好的老师!

自 20 世纪 90 年代以来,日本动漫、日剧在中国迅速传播,深受年轻人的喜爱。有的人因为喜欢动漫、日剧而爱屋及乌地喜欢上了日语,有的人则因学习日语而喜欢上了动漫、日剧。本书就是顺应学生的这一兴趣爱好,让学习者的听、说、读能力在欣赏动漫和日剧的过程中得到锻炼。兴趣是最好的老师,兴趣能够帮助人们走上成功之路。

本套日语视听说能力训练丛书之《看动漫学日语》和《看日剧学日语》所选内容新颖典型,语音标准纯正,台词口语地道,配音美妙动听。

从日语听、说、读的实际出发,本书设计了一个“词汇+听力测试+课文+解释”的编排结构,从而使学习者在欣赏和理解剧情的同时,复习和掌握日语的词汇、语法、句型及口语用法。

在注重日语能力训练的同时,本书还多方面地介绍了日本文化:如相亲、漫才(日本相声)、春分习俗、夏季烟花大会以及企业文化、家庭文化等。动漫《熊猫家族》、《龙猫》等生动刻画了友情、亲情等温馨的感人情景,日剧《白色巨塔》、《首席播音员》等则深刻表现了大学、医院、公司等复杂的人际关系,对读者了解日本社会大有裨益。

本书可以作为高校日语专业听力和阅读的辅助教材,而对于具有一定水平的广大日语学习爱好者来说,本书亦可使其在享受精彩动漫、日剧的同时,潜移默化地提高自己的日语听说能力,训练对听力环境的适应性,培养实际交际中对语言的运用能力。如此,称该书是提高日语听、说能力的理想教材似不为过。

在本书的编写过程中,复旦大学出版社自始至终给予了大力支持和关怀,在此表示感谢。

由于本书在编写过程中从体系到内容都力求新意,故难免会有疏漏,恳请广大读者不吝赐教,使本书成为您学习、使用日语的好伴侣。

编 者

2011 年 5 月于杭州永福寺

目 录

白い巨塔(2003) / 1	(十四) / 76
(一) / 2	(十五) / 84
(二) / 8	(十六) / 89
(三) / 14	(十七) / 95
(四) / 20	(十八) / 102
(五) / 26	
(六) / 31	浅草ふくまる旅館(2007) / 109
	(十九) / 110
anego-アネゴ-(2005) / 35	(二十) / 117
(七) / 36	(二十一) / 124
(八) / 42	(二十二) / 133
(九) / 48	(二十三) / 139
(十) / 54	(二十四) / 147
(十一) / 59	
(十二) / 64	夫婦道(2007) / 153
	(二十五) / 154
トップキャスター(2006) / 69	(二十六) / 162
(十三) / 70	(二十七) / 170



(二十八) / 178

(二十九) / 185

(三十) / 193

風のガーデン(2008) / 202

(三十一) / 203

(三十二) / 211

(三十三) / 218

(三十四) / 223

(三十五) / 230

(三十六) / 235

となりの芝生(2009) / 239

(三十七) / 240

(三十八) / 246

(三十九) / 253

(四十) / 259

(四十一) / 266

(四十二) / 273

(四十三) / 280

白い巨塔(2003)



中文名称：白色巨塔
原 作：山崎丰子
编 剧：井上由美子
导 演：西谷 弘 等
制 作：富士テレビ、共同テレビ
放送时间：2003. 10. 19～2004. 3. 18
回 数：21 回
主 演：
財前 五郎：唐泽寿明
里見 修二：江口洋介
花森ケイ子：黒木 瞳
東 佐枝子：矢田亜希子

山崎豊子原作の同名小説4度目のテレビドラマ化。近年のゴールデン枠の連続ドラマとしては珍しい半年間放送の大河シリーズ。原作での時代設定は1960年代となっているが、本作での時代設定では2003年に置き換えている。各回、軒並み20%を超える高視聴率を記録し、最終回の視聴率は多くの地域で30%を超えるなど反響を呼んだドラマであった。

背景として、放送開始の数年前より次々と表沙汰となった医療過誤問題を取り扱っていることもあり、山崎自身も、執筆当時はフィクションとして書いたことが、現実として起こっている状況に驚きをもっていた(ただし執筆当時、山崎は医療過誤よりも大学病院医局内の封建制にも似た師弟関係や権力闘争に主眼を置いていた)。

(一)

単語

いきなり	[副]	突然,立刻
ありのまま	[名・副]	据实,事实上
今更(いまさら)	[副]	现在才;事到如今
公(おおやけ)	[名]	公共,公众;公开;政府
誤診(ごしん)	[名・他サ]	误诊,错误诊断
訂正(ていせい)	[名・他サ]	订正,改正
タブー	[名]	禁忌,避讳的事
旧態依然(きゅうたいいぜん)	[形动]	旧态依然
縛る(しばる)	[他五]	捆,绑;束缚,拘束
妥協(だきょう)	[名・自サ]	妥协,和解
積み重ねる(つみかさねる)	[他下一]	积累;堆起来
選出(せんしゅつ)	[名・他サ]	选出,选拔出来
人生観(じんせいかん)	[名]	人生观
いずれ	[副・代]	反正,早晚;改日,不久;哪个
寄付(きふ)	[名・他サ]	捐献,捐赠
賄う(まかなう)	[他五]	提供,供应;维持;处理
盾突く(たてつく)	[自五]	反抗,顶嘴
飛ばす(とばす)	[他五]	调转;吹跑;飞溅;跳过;散发
恵まれる(めぐまれる)	[自下一]	赋予,富有
耐える(たえる)	[自下一]	忍耐,忍受;担负;对抗;值得

日を改める(ひをあらためる)		改日
一二を争う(いちにをあらそう)		数一数二

チャレンジしてみましょう。 ドラマを聞いて、次のスクリプトを完成しなさい。

財 前: なんだ、ただのまんじゅうか…。 うん。

(ノックの音)

財 前: はい。…何だいきなり。

里 見: なあ財前、やはり鶴飼教授に_____しよう。

財 前: 何を言い出すんだ、今更。

里 見: 何度も考えたんだが、事実は公にし、教室の症例検討会にも渡すべきだ。

財 前: 何度言ったら分かるんだ。そんなことをすれば、鶴飼教授の誤診をみんなに知られることになる。大学の医学部内では、たとえ教授の診断が間違っているとしても、それに_____たり、_____じゃないか。

里 見: だから、だからそんな旧態依然としたタブーに縛られてはいかんと言ってるんだ。

財 前: 医学部は旧態依然としたところなんだよ。正しい診断より、教授の_____だというのが現実なんだ。その現実と、お互いに教授にはなれないぞ。

里 見: 教授などというものは、なろうとしてなるものじゃない。自分の_____うちに、認められて教授に選出されるものだ。

財 前: それは君と僕の人生観の違いだな…。 ま、僕の人生観については、いづれ日を改めて、ゆっくり話させてもらうよ。

里 見: 財前。

財 前: よく考えろ里見。君の大好きな研究も、教授という_____や、_____で賄われてるんだ。鶴飼教授に盾突いて地方へ飛ばされたら、研究どころじゃなくなるぞ。

里 見: それならそれでかまわん。

財 前: 本当にかまわないのか? 地方の大学へ行けば、試薬一ビン、マウス一匹入れるのだって思うようにはならない。日本で_____で研究している君に、果たして本当に耐えられるのか? 僕なら耐えられないね、絶対に。

財 前: おたくの先生は中だ。

竹 内: あっ、いえ、財前先生に…。鶴飼教授からです。

財 前: ご苦労様。

竹 内: 失礼します。

(今夜 例のバーで)

本文:

財 前: なんだ、ただのまんじゅうか…。うん。

(ノックの音)

財 前: はい。…何だいきなり。

里 見: なあ財前、やはり鶴飼教授に**ありのままを報告**しよう。

財 前: 何を言い出すんだ、今更。

里 見: 何度も考えたんだが、**事実は公にし、教室の症例検討会にも渡すべきだ①**。

財 前: 何度言ったら分かるんだ。そんなことをすれば、鶴飼教授の誤診をみんなに知られることになる。大学の医学部内では、たとえ教授の診断が間違っているとしても、それに**批判を加えたり、訂正することはタブー**じゃないか。

里 見: だから、だからそんな旧態依然とした**タブーに縛られてはいかん②**と言ってるんだ。

財 前: 医学部は旧態依然としたところなんだよ。正しい診断より、教授の**権力の方が強大だ**というのが現実なんだ。その現実にある**程度妥協しない**と、お互いに教授にはなれないぞ。

里 見: 教授などというものは、なろうとしてなるものじゃない。自分の**研究を積み重ねていくうちに③**、認められて教授に選出されるものだ。

財 前: それは君と僕の人生観の違いだな…。ま、僕の人生観については、いずれ日を改めて、ゆっくり話させてもらうよ。

里 見: 財前。

財 前: よく考えろ里見。君の大好きな研究も、教授という**権力に集まってくる寄付や、製薬会社の委託研究費で賄われてるんだ**。鶴飼教授に盾突いて地方へ飛ばされたら、**研究どころじゃなくなる④**ぞ。

里 見: それならそれでかまわん。

財 前: 本当にかまわないのか? 地方の大学へ行けば、試薬一ビン、マウス一匹入れるのだって思うようにはならない。日本で**一二を争う恵まれた環境**で研究している君に、果たして本当に耐えられるのか? 僕なら耐えられないね、絶対に。

財 前: おたくの先生は中だ。

竹 内: あっ、いえ、財前先生に…。鶴飼教授からです。

財 前: ご苦労様。

竹 内: 失礼します。

(今夜 例のバーで)

解説:

① 事実は公にし、教室の症例検討会にも渡すべきだ。

「べき」前面接动词终止形,表示“应该、理应、值得”,与「なければならぬ」意义相近。前面接「する」时,可用「すべき」或「するべき」的形式。同时,它是文言推量助动词「べし」的连体形,可直接修饰名词。

- 友達の言うことは信じるべきだ。/应该相信朋友说的话。
- あなたが悪いのだからあなたが謝るべきでしょう。/是你不好,应该你去道歉。
- あなたは私の信頼するべき友だ。/你是我值得信赖的朋友。
- 言うべき時に言わなければ後で後悔するよ。/该说的时候不说,以后会后悔的。

② だからそんな旧態依然としたタブーに縛られてはいかんと言ってるんだ。

这里的「いかん」是「いけない」的意思,因此此句即为「縛られてはいけない」,是“不应受旧禁忌的束缚”之意。

- いかんと言ったらいかん。/说不行就不行。
- うそを言ってはいかん。/不许撒谎。

③ 自分の研究を積み重ねていくうちに、認められて教授に選出されるものだ。

「～うちに」接动词持续体或基本形,表示“在做某事期间”的意思,后续发生另一事物或变化的表达方式。

- 彼女は話しているうちに顔が真っ赤になった。/她说着说着脸就变得通红了。
- 本を読んでいるうちに眠ってしまった。/看着书就睡着了。
- とかくするうちに日が暮れた。/干干这,干干那,不知不觉地就天黑了。

- ④ 鶴飼教授に盾突いて地方へ飛ばされたら、研究どころじゃなくなるぞ。
「～どころではない」接在动词或表示动作的名词后面，表示“不是进行那种活动的状况和场合”。
- 子供ができたら子育てで仕事どころじゃない。/ 有了小孩就要照顾孩子，哪里还有工作的时间。
 - 仕事が残っていて、酒を飲んでいるところではない。/ 还有工作没有完成，不是喝酒的时候。
 - こんなに忙しいのに、何を言っているのですか。今はそれどころじゃないよ。/ 这么忙，你在说什么啊？现在不是这种时候。

(二)

単語

オペ	[名]	手术
引き受ける(ひきうける)	[他下一]	答应, 承担
外科医(げかい)	[名]	外科医生
内科医(ないかい)	[名]	内科医生
依頼(いらい)	[名・他サ]	委托, 托付; 依靠
査問(さもん)	[名・他サ]	查问, 讯问
ねじこむ(捻じ込む)	[他五]	责难, 谴责; 拧进; 塞进
純粹(じゅんすい)	[名・形动]	纯粹, 纯正
結託(けったく)	[名・自サ]	勾结, 伙同
糾弾(きゅうだん)	[名・他サ]	弹劾, 抨击
きちんと	[副]	好好地; 整洁; 恰当
隠蔽(いんぺい)	[名・他サ]	隐蔽, 隐瞒
未練(みれん)	[名・形动]	恋恋不舍; 不干脆
正義漢(せいぎかん)	[名]	正义者
～ぶる	[接尾]	冒充, 假装
酔う(よう)	[自五]	陶醉; 喝醉; 晕(车、船)
平然(へいぜん)	[形动]	坦然, 泰然; 沉着, 冷静
ど～	[接头]	非常, 不得了
叫ぶ(さけぶ)	[自五]	喊叫, 呼喊
患者(かんじゃ)	[名]	患者
正気(しょうき)	[名]	精神正常, 理智
切り裂く(きりさく)	[他五]	切开, 劈开
内臓(ないぞう)	[名]	内脏
切り抜ける(きりぬける)	[他下一]	摆脱, 逃脱; 突围

巻き添え(まきぞえ)	[名]	牵连, 连累
断る(ことわる)	[他五]	拒绝; 预先通知; 道歉
閉鎖的(へいさてき)	[形动]	封闭性的
見直す(みなおす)	[自他五]	重新认识; 重新看; 见起色
頼む(たのむ)	[他五]	请求; 委托

チャレンジしてみましょう。 ドラマを聞いて、次のスクリプトを完成しなさい。

里 見: そうだ。東教授には俺から話した。

財 前: あのオペは_____はずだぞ。

里 見: そんな約束はした覚えがない。

財 前: 何だと!

里 見: それに引き受けたという言い方はおかしい。君は外科医だ。内科医からオペの依頼があったらやるのが当然だ。

財 前: 教授会で査問を受けることになったよ。

里 見: 査問?

財 前: 東教授が教授会にねじこんだらしい。君の_____だ。

里 見: そうか…。それなら丁度いい。俺もその教授会に_____よ。

財 前: 東教授と_____っていつのか。

里 見: バカを言うな。今回の件について、報告書を提出するつもりだ。

財 前: 鶴飼教授の誤診についても書くと?

里 見: ま、それが目的ではないが、きちんと書くよ。今後こういうことが起きないためにも、_____。

財 前: 相手は医学部長だ。僕らほんとに飛ばされるぞ!

里 見: 真実を言って飛ばされるなら、未練はないよ。

財 前: _____のもいい加減にしろ! …君は自分が正しいことをしているということに酔ってるだけだ。

里 見: そうかもしれない…。だが、だからといって、_____ということにはならないよ。

財 前: ど田舎で真実を叫んでも、誰も聞きやしないぞ! 医者をするなら、医



学部の教授にならなければ意味がない。_____ 一流の国立大のな。

里 見: 君の考え方はおかしい。

財 前: ああ、おかしいかもしれん。しかし多少おかしくないと、_____, 内臓を縫い合わしたりできんよ。教授会の査問はなんとか切り抜ける。だから報告書なんか提出して、僕を_____ くれ!

里 見: 悪いが断る。これを機会に、医学部がこんなに_____ のか、みんなに見直してもらいたいんだ…。じゃあ行くよ。

財 前: 頼むよ! 頼むよ里見!

里 見: 一体どういうつもりだ?

財 前: これは僕の戦いなんだ! 負けるわけにはいかない!

里 見: なあ財前、戦ってるのは君だけじゃない…。

ケイ子: ありがとうございます。

ケイ子: 先生…。

本文:

里 見: そうだ。東教授には俺から話した。

財 前: あのオペは公にしないという約束で引き受けたはずだぞ。

里 見: そんな約束はした覚えがない①。

財 前: 何だと!

里 見: それに引き受けたという言い方はおかしい。君は外科医だ。内科医からオペの依頼があったらやるのが当然だ。

財 前: 教授会で査問を受けることになったよ。

里 見: 査問?

財 前: 東教授が教授会にねじこんだらしい。君の**純粋な理想のおかげ**②だ。

里 見: そうか…。それなら丁度いい。俺もその教授会に出席を求めよ。

財 前: 東教授と結託して僕を糾弾するっていうのか。

里 見: バカを言うな。今回の件について、報告書を提出するつもりだ。

財 前: 鶴飼教授の誤診についても書くと?

里 見: ま、それが目的ではないが、きちんと書くよ。今後こういうことが起きないためにも、**事実を隠蔽されてはならない**③。

財 前: 相手は医学部長だ。僕らほんとに飛ばされるぞ!

里 見: 真実を言って飛ばされるなら、未練はないよ。

財 前: **正義漢ぶる**のもいい加減にしろ! …君は自分が正しいことをしているということに酔ってるだけだ。

里 見: そうかもしれない…。だが、だからといって、**平然と嘘を続けていい**ということにはならないよ。

財 前: ど田舎で真実を叫んでも、誰も聞きやしないぞ! 医者をするなら、医学部の教授にならなければ意味がない。**金も患者も集まる**一流の国立大のな。

里 見: 君の考え方はおかしい。

財 前: ああ、おかしいかもしれん。しかし多少おかしくないと、**正気で人の体を切り裂いて、内臓を縫い合ったり**できんよ。教授会の査問はなんとか切り抜ける。だから報告書なんか提出して、僕を**巻き添えにするのはやめてくれ!**